



# Viittomakielen tulkkien palkka- ja muut työsuhteen ehdot

tuntipalkkaan perustuvassa työsuhteessa  
1.4.2020–30.4.2022

## **Viittomakielen tulkkien palkka- ja muut työsuhteen ehdot**

tuntipalkkaan perustuvassa työsuhteessa

1.4.2020–30.4.2022

Tämä suositus koskee tuntipalkkaan perustuvassa työsuhteessa maksettavia palkkoja ja muita työsuhteen ehtoja. Suositus koskee työsopimuslain mukaista työsuhdetta yksityissektorilla.

Suosituksessa on palkkoja korotettu yleisen linjan mukaisesti, joka on kustannusvaikutukseltaan 3,3 prosenttia. Palkkoja korotetaan 1.9.2020 alkaen yleiskorotuksella, jonka suuruus on 1,3 prosenttia ja 1.9.2021 alkaen yleiskorotuksella, jonka suuruus on 2 prosenttia.

Lisätietoja suosituksesta saa osoitteesta [toimisto@kieliasiantuntijat.fi](mailto:toimisto@kieliasiantuntijat.fi)

Helsingissä 11. päivänä kesäkuuta 2020.

KIELIASIANTUNTIJAT RY



Sivi Seikkula  
puheenjohtaja



Hanna Gorschnik  
toiminnanjohtaja

AKAVAN ERITYISALAT AE RY



Salla Luomanmäki  
toiminnanjohtaja



Tuire Torvela  
lakimies

## Suositus tuntipalkkaan perustuvassa työsuhteessa

### 1. Työsuhteen alkaminen

Työsopimus tulee tehdä kirjallisesti.

Työsopimus on voimassa toistaiseksi, jollei sitä ole perustellusta syystä tehty määräaikaisena.

Mikäli määräaikainen työsuhteellinen työsopimus on tehty ilman perusteltua syytä tai mikäli ilman perusteltua syytä on tehty toisiaan seuraavia määräaikaisia työsuhteellisia työsopimuksia, pidetään työsuhteesta toistaiseksi voimassa olevana.

Työnantaja ja työntekijä voivat sopia työntekijän aloittamisesta alkavasta enintään neljän kuukauden pituisesta koeajasta. Kahdeksaa kuukautta lyhyemmässä määräaikaisessa työsuhteessä koeaika saa olla enintään puolet työsuhteellisen kestosta.

### 2. Työsuhteen päättymisen

Toistaiseksi voimassa olevassa työsuhteessä työnantajan noudattama irtisanomisaika on:

- 14 päivää, jos työsuhteellinen on jatkunut enintään yhden vuoden
- 1 kuukausi, jos työsuhteellinen on jatkunut yli vuoden, mutta enintään 4 vuotta

- 2 kuukautta, jos työsuhteellinen on jatkunut yli 4 vuotta, mutta enintään 8 vuotta
- 4 kuukautta, jos työsuhteellinen on jatkunut yli 8 vuotta, mutta enintään 12 vuotta
- 6 kuukautta, jos työsuhteellinen on jatkunut yli 12 vuotta.

Toistaiseksi voimassa olevan työsuhteessä työntekijän noudattama irtisanomisaika on:

- 14 päivää, jos työsuhteellinen on jatkunut enintään 5 vuotta,
- 1 kuukausi, jos työsuhteellinen on jatkunut yli 5 vuotta.

Määräaikaisessa työsuhteessä olevan työntekijän työsuhteellinen päättyy määräajan päättyessä. Määräaikaisesta työsuhteestä ei voida irtisanoa, ellei irtisanomismahdollisuudesta ole erikseen sovittu.

Työsuhteellisen irtisanominen on suoritettava kirjallisesti tai muuten todistettavasti.

### 3. Tuntipalkka

#### 1.4.2020

0-4 v	4-7 v	7-10 v	yli 10 v	yli 15 v
23,22 €	24,38 €	25,60 €	26,62 €	27,42 €

#### 1.9.2020

0-4 v	4-7 v	7-10 v	yli 10 v	yli 15 v
23,52 €	24,70 €	25,94 €	26,98 €	27,79 €

#### 1.9.2021

0-4 v	4-7 v	7-10 v	yli 10 v	yli 15 v
23,99 €	25,19 €	26,45 €	27,51 €	28,34 €

Palkka tulee maksaa tilatulta ajalta, vaikka varsinainen tulkkausaika jäisi lyhyemmäksi. Palkka maksetaan kuitenkin aina vähintään tunnilta.

Suosituksen perustuvat ilta-, yötyö- ja kuurosokeuslisät maksetaan toteutuneelta tulkkausajalta.

Tulkin työn sisältö on kuvattu suosituksen liitteessä 1.

### 4. Vaativan työn lisä

Vaativan tason tulkkaukset ovat tyyppillisesti tilanteita, jotka tulkin työkokemuksesta riippumatta kuormittavat henkisesti ja kognitiivisesti erityisen paljon. Tällaisia ovat esimerkiksi terapia-, kongressi-, seminaari-, teatteri- ja oikeustulkkaus ja väitöstilaisuudet. Vaativan työn lisä maksetaan myös, kun kyseessä on toisen kotimaisen tai muun vieraan kielen tulkkaus.

Vaativan tason tulkkauksesta maksetaan vaativan työn lisänä 30 % henkilökohtaisesta tuntipalkasta.

## 5. Kokemuslisät

Tulkille maksetaan kokemuslisää 4, 7, 10 ja 15 kokemuslisään oikeuttavan vuoden jälkeen. Kokemuslisäprosentit ovat 5 %, 5 %, 4 % ja 3 % laskettuna edellisestä kokemuslisällä korotetusta palkasta.

Kokemuslisään oikeuttavana aikana pidetään työssäoloaika, jonka tulki on ollut oman työnantajan työssä sekä sellaisessa muun työnantajan työssä, missä työ on ollut samankaltaista ja säännöllinen työaika on keskimäärin ollut vähintään 15 tuntia viikossa.

Korkeakoulututkinnot, joista on hyötynyt kaikessa tulkin työssä, oikeuttavat yhteen kokemusvuoteen. Tällaisia tutkintoja ovat esim. ylempi AMK-tutkinto, kaikki kieliin liittyvät tutkinnot, tulkkaus- ja käännösalan tutkinnot, yhteiskunta-alan ja viestinnän tutkinnot. Tämä määräys ei koske tulkin (AMK) perustutkintoa.

## 6. Valmistautumisaika

Mikäli tulkkaustyön suorittaminen edellyttää erityistä valmistautumista maksetaan valmistautumiseen käytetyltä ajalta henkilökohtainen tuntipalkka. Erityistä valmistautumista edellyttävät muun muassa kokoukset, kirkolliset toimitukset,

ohjelmalliset tilaisuudet ja vaativan tason tulkkaukset

Valmistautumisaikojen pituudesta tulee etukäteen sopia. Tulkin tulee esittää selvitys valmistautumisaikojen käytöstä.

## 7. Raportointi

Raportointi- ja toimistotöihin käytetty aika on työaikaa, kuitenkin enintään keskimäärin 1 tuntia viikossa 4 viikon tasoittumisjaksossa. Tältä ajalta tulee maksaa henkilökohtainen tuntipalkka.

## 8. Paritulkkaus

Tulkkaus pyritään järjestämään paritulkkausena, kun kyseessä on vaativan tason tulkkaus, kun tulkkaus kestää yli 2 tuntia tai kun kyseessä on opiskelutulkkaus toisen asteen teoriatunneilla tai korkeakouluissa.

Vaativan tason tulkkaukset ovat tyypillisesti tilanteita, jotka tulkin työkokemuksesta riippumatta kuormittavat henkisesti ja kognitiivisesti erityisen paljon. Tällaisia ovat esimerkiksi terapia-, kongressi-, seminaari-, teatteri- ja oikeustulkkaus ja väitöstilaisuudet. Vaativan työn lisäksi maksetaan myös, kun kyseessä on toisen kotimaisen tai vieraan kielen tulkkaus.

## 9. Vaihtelevan työajan sopimukset

Kun työ sopimuksessa on sovittu vaihtelevasta työajasta (esim. 0 – 40 tuntia/viikko), tulee työnantajan ilmoittaa missä tilanteissa ja missä määrin työnantajalle syntyy työvoimatarvetta.

Mikäli toteutunut työaika edeltäneiltä kuudelta kuukaudelta osoittaa, ettei sovittu vähimmäistyöaika vastaa työnantajan todellista tarvetta, työnantajan on tulkin pyynnöstä neuvoteltava työaikaehdon muuttamisesta vastaamaan todellista tarvetta.

Mikäli tulkin työ sopimus on irtisanottu tulkin tai työnantajan toimesta ja mikäli työnantajan irtisanomisajana tarjottavan työn määrä alittaa viimeistä työvuoroa edeltäneiden 12 viikon keskimääräisen työn määrän, työnantajan on korvattava alituksesta aiheutuva ansionmenetykset.

## 10. Ilta- ja yötyö

1. Mikäli tulkkaustyö tehdään kello 18.00–22.00 välisenä aikana, maksetaan henkilökohtaiseen tuntipalkkaan iltatyölisänä 15 %:n korotus.
2. Mikäli tulkkaustyö tehdään kello 22.00–06.00 välisenä aikana, maksetaan henkilökohtaiseen tuntipalkkaan yötyölisänä 30 %:n korotus.

## 11. Lauantaityökorvaus

Mikäli tulkkaustyö tehdään lauantaina klo 00.00–18.00 välisenä aikana, maksetaan henkilökohtaiseen tuntipalkkaan 25 %:n suuruinen lauantaityökorotus.

Mikäli tulkkaustyö tehdään lauantaina klo 18.00 jälkeen, maksetaan työstä sunnuntaityökorotus.

## 12. Sunnuntaityökorvaus

Kun tulkkaustyö tehdään sunnuntaina tai muuna kirkollisena juhlapäivänä, uudenvuodenpäivänä, vapunpäivänä, juhannuspäivänä, itsenäisyyspäivänä, jouluaattona tai juhannusaattona maksetaan henkilökohtainen tuntipalkka kaksinkertaisena.

Sunnuntaityökorvaus maksetaan myös lauantaina klo 18.00 jälkeen tehdystä työstä.

## 13. Varallaolo

Jos tulkki sopimuksen mukaan on velvollinen olemaan varalla, jolloin hänet voidaan sovitulla tavalla kutsua töihin, maksetaan varallaoloajalta varallaolokorvauksena 30 % henkilökohtaisesta tuntipalkasta.

Varallaolosta ja sen pituudesta on aina sovittava etukäteen. Varallaoloajaksi ei lueta sitä aikaa, minkä tulkki on normaalisti ilmoittanut olevansa

käytettävissä töiden vastaanottamista varten.

#### **14. Matka-ajalta ja odotusajalta maksettava korvaus**

Matka-ajalla tarkoitetaan matkustamiseen käytettyä aikaa.

Odotusajalla tarkoitetaan aikaa, jonka työntekijä odottaa työntekopaikkakunnalla seuraavan työtehtävän alkamista. Odotusajalla ei tarkoiteta tilannetta, jossa tulkki menee ensimmäiseen työtehtävään etukäteen paikalle tulkkaustehtävän suorittamista varten.

Matka-ajalta ja odotusajalta korvataan 7,70 euroa tunnilta siten, että korvattavana aikana huomioidaan jokainen alkanut neljännestunti.

Matka-ajan ja odotusajan korvaus on 1.9.2020 alkaen 7,80 euroa tunnilta siten, että korvattavana aikana huomioidaan jokainen alkanut neljännestunti.

Matka-ajan ja odotusajan korvaus on 1.9.2021 alkaen 7,96 euroa tunnilta siten, että korvattavana aikana huomioidaan jokainen alkanut neljännestunti.

Matka-ajan korvaukseen ei makseta ilt-, yötyö-, lauantaityö- ja sunnuntai-työkorotuksia.

#### **15. Kuurosokeuslisä**

Mikäli tulkkauustyö tehdään profiiliintaan kuurosokealle asiakkaalle maksetaan henkilökohtaiseen tuntipalkkaan 30 %:n kuurosokeuslisä. Kuurosokeuslisä kattaa taktiilitulkkauksmuodot, kuvailun, opastamisen ja haptiset menetelmät.

#### **16. Sairausajan palkan maksaminen**

1. Työnantaja maksaa tulkille sairausajalta palkkaa, jos tulkki on sairastumisen tai tapaturman vuoksi estynyt tekemästä työtä ja tulkki ei ole aiheuttanut työkyvyttömyyttä tahallisesti tai törkeällä tuottamuksella.
2. Tulkin on viipymättä ilmoitettava poissaolosta ja jos mahdollista sen kestosta. Tulkin on vaadittaessa esitettävä työkyvyttömyydestä lääkärintodistus tai muu työnantajan hyväksymä selvitys.
3. Sairausajan palkka maksetaan seuraavasti:
  - jos työsuhte on kestänyt alle 1 kk:n, 50 % sovittujen työtuntien palkasta sairastumispäivältä ja 9 seuraavalta arkipäivältä
  - jos työsuhte on kestänyt vähintään kuukauden sairastumispäivältä ja 9 seuraavalta arkipäivältä sovittujen työtuntien mukaan

- jos työsuhde on kestänyt vähintään kuukauden ja tulkki on ollut saman työnantajan työssä keskimäärin yli 40 tuntia kuukaudessa sairastumista edeltävän kolmen kuukauden aikana, neljän viikon ajalta kolmen edeltävän kuukauden keskimääräisen ansion mukaan, kuitenkin vähintään sovituilta työtunneilta.
4. Työnantaja toteuttaa sairausajan palkan maksamisen joko siten, että työnantaja maksaa palkan tulkille ja hakee itse sairausvakuutuskorvauksen tai siten, että työnantaja maksaa palkan sairausvakuutuslain karenssipäiviltä ja tämän jälkeisiltä päiviltä työnantaja maksaa päiväpalkan ja sairausvakuutuslain perusteella suoritettavan päivärahan erotuksen.

### **17. Viikoittainen ja vuorokautinen vapaa-aika**

Viikoittainen ja vuorokautinen vapaa-aika määräytyvät työaikalain mukaan.

Viikkolepo on vähintään 35 tuntia kestävä yhdenjaksoinen lepoaika. Viikkolepo pyritään sijoittamaan sunnuntain yhteyteen.

Jokaisen työvuoron alkamisesta seuraavan 24 tunnin aikana työnte-

kijällä on oltava vähintään 11 tunnin pituinen keskeytymätön lepoaika.

### **18. Vuosiloma**

Tulkki ansaitsee vuosilomaa vuosilomalain mukaan.

Vuosilomaa ansaitaan 2 arkipäivää jokaiselta täydeltä lomanmääräytymiskuukaudelta. Mikäli työsuhde on lomanmääräytymisvuoden loppuun mennessä kestänyt vähintään vuoden, ansaintaan vuosilomaa 2,5 arkipäivää jokaiselta täydeltä lomanmääräytymiskuukaudelta. Täydeksi lomanmääräytymiskuukaudeksi katsotaan sellainen kalenterikuukausi, jonka aikana tulkki on ollut työssä vähintään 35 työtuntia.

### **19. Vuosilomapalkka**

Vuosiloman ajalta tulkille maksetaan vuosilomapalkka vuosilomalain säännösten mukaan. Vuosilomapalkka tulee maksaa ennen loman tai sen osan alkamista.

### **20. Lomaraha**

Tulkille maksetaan lomarahana 50 % vuosiloman palkasta. Lomaraha maksetaan vuosilomapalkan maksamisen yhteydessä ja sen maksaminen edellyttää vuosiloman pitämistä. Lomarahaa ei makseta lomakorvauksesta.



## **21. Lomakorvaus työsuhteen aikana**

Mikäli tulkille ei työsuhteen aikana ole kertynyt oikeutta vuosilomaan, maksetaan hänelle lomakorvauksena 9,0 % työssäoloajalta maksetusta palkasta. Jos työsuhde on kestänyt vähintään vuoden, maksetaan lomakorvauksena 11,5 % työssäolon ajalta maksetusta palkasta.

## **22. Lomakorvaus työsuhteen päättyessä**

Työsuhteen päättyessä tulkilla on oikeus saada vuosilomapalkkaa vastaava lomakorvaus yhtä monelta täydeltä lomanmääräytymiskaukudelta kuin hän on ansainnut vuosilomaa ja joilta hän ei työsuhteen päättymiseen mennessä ole lomaa tai lomakorvausta saanut.

## **23. Matkakustannukset**

Tulkin työ on luonteeltaan sellaista, että tulkilla ei ole sellaista vakinaista, kiinteää työpaikkaa, jonne tulkki joka päivä menisi, vaan työpaikat määräytyvät sen mukaan, missä häntä tarvitseva asiakas on. Työmatkat vaihtelevat päivittäin kohteeltaan ja pituudeltaan. Matkakustannukset tulee korvata tulkin käyttämän kuluneuvon mukaan. Matkakustannukset korvataan verohallinnon päätöksen verovapaista matkakustannuksista mukaan.

## **24. Tulkkaustyön peruuntuminen**

Sovitun tulkkaustyön peruutus on tehtävä 48 tuntia ennen tulkkausta. Mikäli peruutus tapahtuu alle 48 tuntia, mutta yli 24 tuntia ennen sovittua tulkkaustyön alkua, maksetaan 50 % sovittua tulkkaustyön palkasta.

Mikäli peruutus tapahtuu alle 24 tuntia ennen sovittua tulkkaustyön alkua, maksetaan palkka koko sovittua tulkkaustyön ajalta.

Mikäli tulkki saapuu sovittuna tulkkauksen alkamisajankohtana sovittuun työntekepaikalle, mutta tulkkaustyö peruuntuu sen vuoksi, että tulkattava ei saavu paikalle, maksetaan tulkille matkakustannusten korvaus, matka-ajan korvaus ja palkka koko sovittua tulkkausajalta. Tulkki on velvollinen ottamaan vastaan työnantajan tarjoamaa muuta vastaavaa tasoista työtä peruuntuneen tulkkaustyön tilalle. Mikäli työntekijä kieltäytyy tilalle tarjotusta työstä, palkkaa ei makseta.

## 25. Voimassaolo

Tämä suositus on voimassa 1.4.2020–30.4.2022 välisen ajan.

Helsingissä 11. päivänä kesäkuuta 2020.

### KIELIASIANTUNTIJAT RY



Sivi Seikkula  
puheenjohtaja



Hanna Gorschnik  
toiminnanjohtaja

### AKAVAN ERITYISALAT AE RY



Salla Luomanmäki  
toiminnanjohtaja



Tuire Torvela  
lakimies

# Liite 1

## **Tulkin työ koostuu seuraavista osa-alueista:**

- tulkkauksilanteeseen valmistautuminen, tiedonkeruu
- tulkkauksipaikalle matkustaminen
- tulkkkaus
- prima vista -kääntäminen tulkkauksilanteessa
- paritulkkauksessa toisen tulkin tukeminen
- tulkkauksuoritteeseen liittyvän tekniikan hallitseminen
- raportointi ja muut toimistotyöt
- tulkkauksitaitojen kehittäminen ja ylläpito

Tulkillä on oikeus taukoon.

## **Tulkin tulkkauksityöstä saama perustuntipalkka sisältää seuraavat tehtävät:**

- perusvalmistautuminen tulkkauksityöhön kuten sen selvittäminen, missä tulkkkaus on, mahdollisten materiaalien pyytäminen, mahdollisen tulkkkiparin kontaktoiminen
- tulkkauksilanteen aikaisen tulkkauksen
- prima vista -kääntämisen tulkkauksilanteessa
- paritulkkauksessa toisen tulkin tukemisen
- mahdollisen lyhyen tauon

## **Perustuntipalkkaan ei sisälly seuraavat tehtävät:**

Tulkkauksipaikalle matkustaminen (ajan korvaus), valmistautuminen tulkkauksityöhön, raportointi tai muut työtehtävät eivät sisälly tulkkauksityön aikaiseen tuntipalkkaan, vaan ne korvataan erikseen tuntipalkalla tai muulla. Jos työnantaja määrää tulkin koulutukseen, koulutusaika luetaan työajaksi.

**Kieliasiantuntijat ry**

Mikonkatu 8 A, 6. krs

00100 Helsinki

[www.kieliasiantuntijat.fi](http://www.kieliasiantuntijat.fi)

**Akavan Erityisalat AE ry**

Maistraatinportti 4 A, 6. krs

00240 Helsinki

[www.akavanerityisalat.fi](http://www.akavanerityisalat.fi)